



U · P · L · E · G · E · S · S
UNION DES PROFESSEURS DE LANGUES ÉTRANGÈRES
DES GRANDES ÉCOLES & DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR



46^{ème} CONGRÈS UPLEGESS

du 6 au 9 juin 2018

à Paris School of Business

*sous le haut patronage de la
Commission des titres d'ingénieur (CTI) et
de la Conférence des grandes écoles (CGE)
Cet événement est labellisé « EHEA 2018 / La France
dans l'Europe de l'enseignement supérieur »*

**« Enseigner les Langues-Cultures dans l'Espace
Européen de l'Enseignement Supérieur :
Bilan et perspectives 20 ans après la
déclaration de la Sorbonne (1998-2018) »**



Bienvenue à Paris School of Business à l'occasion du 46^{ème} congrès de l'UPLEGESS

Chères/Chers collègues,

Paris School of Business (PSB) et l'UPLEGESS ont le plaisir de vous accueillir à Paris.

Cette année est marquée par les 20 ans de la signature de la déclaration de la Sorbonne. L'ensemble des équipes pédagogique et administrative de PSB est sensible à l'intention initiale de cette déclaration : l'harmonisation de l'Espace Européen de l'Enseignement Supérieur (EEES), pour faciliter et consolider la mobilité des étudiants et des enseignants-chercheurs ainsi que l'attractivité internationale des systèmes d'enseignement supérieur européen.

Les formations dispensées en anglais, espagnol, allemand, italien et chinois au sein de PSB préparent les étudiants à agir dans un environnement complexe qui demande des connaissances managériales spécifiques mais également l'utilisation de plusieurs langues.

Les enseignants de langues des Grandes écoles sont conscients de cet enjeu et adoptent une démarche réflexive, proposent des initiatives plurilingues, des projets transversaux et introduisent l'innovation pédagogique dans leur enseignement.

Le 46^e congrès de l'UPLEGESS nous donne une raison de plus pour réfléchir sur la place stratégique accordée à l'apprentissage des langues dans nos écoles, puisque nous y formons des managers et des ingénieurs de demain, capables d'affronter les défis des entreprises européennes et mondiales dans le cadre des marchés internationaux. Mais ce congrès est aussi pour nous une occasion de questionner le sens donné à l'EEES en tant qu'espace plurilingue et multiculturel. Comment préserver la diversité en étant confronté aux tendances fortes d'uniformisation linguistique et culturelle ?

Pendant ce congrès, enseignants, chercheurs, praticiens pédagogiques, professionnels et experts, partageront leurs points de vue. Ils échangeront sur leurs pratiques innovantes, nous enrichiront de leurs expériences et nous inciteront à approfondir nos réflexions sur nos pratiques pédagogiques.

Nous vous souhaitons à toutes et à tous un congrès qui stimule la réflexion. Que ces trois jours soient riches en partage d'expériences et en découvertes pédagogiques.

Nora SANCHEZ GONZALEZ
Professeure associée
Co-Responsable Pédagogique
du département d'espagnol
Paris School of Business



Jörg ESCHENAUER
Président de l'UPLEGESS
Président du Département
Langues et Cultures
École des Ponts ParisTech



Programme du mercredi 6 juin

15h30 Café d'accueil

Hall

16h - 18h : Réunion destinée aux responsables de département mais ouverte à tous les collègues : Accueil des nouveaux membres et présentation du projet « Programme de formation continue » de l'UPLEGESS

Soirée Libre

Programme du jeudi 7 juin

8h30 Accueil des participants et café de bienvenue

Hall

9h30 Allocutions de bienvenue par Ayméric Chomel, directeur adjoint de PSB, et Jörg Eschenauer, président de l'UPLEGESS

Amphi
R.22-23-24

Présentation du programme et des exposants
par Mariluz Di Tillio et Sonja Piquet

10h15-11h15 Conférence inaugurale de Philippe Blanchet, professeur de socio-linguistique et de didactique des langues (Université Rennes 2)

Amphi
R.22-23-24

Enseigner une langue, apprendre en langues, éduquer par les langues: Enjeux des alternatives monolingues ou plurilingues

L'opposition courante faite entre « langues-cultures » (au pluriel) et « langue de service » (au singulier, sous-entendu : l'anglais sous sa forme de globish pragmatico-mercantile), est peut-être bien superficielle. Elle masquerait alors une autre tension profonde dans les enjeux de l'enseignement « des langues » (selon la formule réductrice consacrée). L'intervention consistera à examiner comment on est passé de la réduction « langue-objet » (y compris comme « langue-culture ») à « langue de service » et quelles sont les conséquences de cette double réduction dont les différences peuvent être considérées comme secondaires. Elle proposera d'autres perspectives fondées sur d'autres conceptions des langues, de leurs rôles et de leurs apports potentiels dans le monde humain et social.

11h15 - 11h45 Pause-café - Rencontre avec les exposants

Hall

12h00 - 13h00 Communications - 1^{ère} série

Salles 29 + 38 + 39 (pour la répartition des salles voir ce programme pages 8-13)

13h00 - 14h00 DEJEUNER

J.06

14h15 - 15h15 Ateliers des exposants

Salles 18 + 29 + 30 + 32 + 33 + 34 + 35 + 36 + 37 + 38 + 39

(pour la répartition des salles voir le Cahier des exposants)

15h15 - 15h45 Pause-café : Rencontre avec les exposants dans le Hall
et posters en salle 20

15h45 - 16h45 Table ronde :

Amphi

R.22-23-24

Vivre, former et travailler dans une Europe plurilingue ouverte sur le monde : Comment répondre au mieux à la complexité linguistique et culturelle de nos sociétés?

avec la participation de

Brigitte Jamart, Directrice de l'École européenne d'ingénieurs en génie des matériaux (EEIGM Nancy),

Emmanuelle Maître de Pembroke, Maître de conférence en Sciences de l'éducation et Sciences du langage (Université Paris-Est Créteil),

Georges Santini, Directeur du réseau "n+i" (50 écoles d'ingénieurs consacrées à leur développement international) et membre de la CTI

Christian Tremblay, Président de l'Observatoire européen du plurilinguisme (OEP)

16h45 - 17h15 Pause-café : Rencontre avec les exposants (Hall) et posters (salle 20)

17h30 - 18h30 Assemblée générale de l'UPLEGESS

Amphi R.22-23

18h30 - 19h15 1^{ère} réunion du nouveau CA

R.03

20h00 - 23h30 Apéritif et dîner de gala sur le Poséidon

Programme du vendredi 8 juin

9h - 10h Série d'ateliers en parallèle

Salles 29 + 30 + 32 + 33 (pour la répartition des salles voir ce programme pages 14-17)

10h00 - 10h30 Pause-café : Rencontre avec les exposants (Hall) et posters (salle 20)

10h30- 11h30 Deux conférences thématiques en parallèle

1^e conférence : Pierre Frath (professeur émérite de linguistique, Université de Champagne-Ardenne) :

« Le plurilinguisme entre nécessité et dilection, une approche anthropologique »

Amphi 22-23-24

Le plurilinguisme est l'alternative logique au tout anglais. Mais quelles langues les établissements d'enseignement supérieur devraient-ils proposer à leurs étudiants ? A l'heure actuelle, les dispositifs d'apprentissage relèvent plus d'une tradition institutionnalisée que d'une politique linguistique explicite ou du libre choix des étudiants : l'anglais est enseigné partout, souvent de manière obligatoire, et quand d'autres langues sont proposées, il s'agit généralement de l'espagnol et de l'allemand, c'est-à-dire les LV2 du secondaire, et plus rarement d'autres langues en option.

Si on étudie la question du choix des langues d'un point de vue anthropologique, on s'aperçoit qu'il est plus du ressort de la nécessité que de celui de la dilection. Nous établirons une classification des langues en fonction de leurs rapports avec la connaissance, et nous montrerons que les étudiants devraient apprendre à égalité l'anglais et au moins une autre langue scientifique, plus éventuellement d'autres langues. Nous montrerons aussi comment cela peut se mettre en place assez simplement.

2^e conférence : Denis Legros (professeur émérite (Psychologie cognitive) à l'IUFM de l'Académie de Créteil et à l'Université de Paris 8) : « Didactique cognitive et apprentissage/enseignement du FLE et en FLE en contexte plurilingue à l'ère du numérique »

Salle 33

Nous présentons une synthèse d'un ensemble de recherches didactiques et d'expériences pédagogiques réalisées avec des doctorants et proposées à des étudiants, enseignants et enseignants chercheurs. Ces travaux conduits au Maghreb et en Afrique subsaharienne portent sur l'effet de la prise en compte des contextes linguistiques plurilingues et pluriculturels sur la compréhension et la production de textes orale et écrite en L1, en L2 et en FLE. Nous expliciterons les dimensions linguistiques, psycholinguistiques et cognitives qui sont à la base de ces activités didactiques et pédagogiques de façon à rendre non seulement possible, mais efficace l'intégration des technologies numériques dans l'apprentissage/enseignement. Ces orientations favorables à l'ouverture aux grandes problématiques de notre temps imposent de repenser de façon interdisciplinaire les stratégies d'enseignement/apprentissage à la base de la construction de la société de la connaissance et des nouveaux enjeux sociétaux qui la caractérisent. Elles permettent ainsi de concevoir de nouvelles dynamiques de transition vers une innovation responsable, capable de penser la société globalisée, respectueuse de l'identité des individus, et de faire face à de nombreux défis.

11h30 - 12h30 Communications - 2^e série

Salles 29 + 30 + 32 (pour la répartition des salles voir ce programme pages 18-23)

13h-14h DEJEUNER

J.06

14h15 - 15h15 Deux conférences thématiques en parallèle

**3^e conférence : Mariana Frontini et Jean Paul Giusti (Université Lyon 2) :
« La classe d'intercompréhension »**

Amphi R.03

Je parle ma langue, tu parles ta langue, elle parle sa langue et nous faisons tous un effort pour nous (faire) comprendre. Quinze ans après avoir fait son entrée à Université Lyon 2, l'Intercompréhension y est aujourd'hui proposée à tous les étudiants de Licence au même titre que les autres "langues transversales". Cette intervention a pour objectif de présenter les différents formats des formations à l'Intercompréhension au Centre de langues de Lyon 2 ainsi que les dispositifs pédagogiques mis en place jusqu'à nos jours. Un aperçu sera donné des multiples ressources libres pour une utilisation en classe ou en autonomie. L'intervention cherchera également à montrer l'intérêt grandissant des étudiants pour l'intercompréhension, ce qui sera illustré par les voix des formés et formateurs.

**4^e conférence : Sandrine Eschenauer (Université Paris Est Créteil,
IMAGER EA 3958/ LIDIL12) :**

« Empathie, expérience esthétique et translanguageance. Pour une approche performative translangues en didactique des langues »

Amphi 22-23-24

Dans cette conférence, je discuterai les apports des approches performatives en tant que mises en œuvre d'une pédagogie éactive (Varela, 2017). J'exposerai en particulier une recherche-action menée par une communauté de pratiques (enseignants de langues, artistes et chercheurs, avec la participation des élèves) dans le cadre d'une étude longitudinale de quatre ans, le projet AiLES (Arts in Language education for an Empathic Society). Les principaux résultats engagent à s'appuyer sur les racines corporelles de la connaissance (kinesthésie, sensorialité, émotions, empathie) et à prendre en compte la singularité des élèves, l'écologie de leurs langues et de leurs perceptions, induites par leurs cultures familiales. Trois phénomènes reliés favorisant l'autonomie langagière semblent en effet être activés au travers des approches performatives: les mécanismes d'empathie, l'expérience esthétique et le *translangager* ou ce que je nomme la *translangageance*, c'est-à-dire le processus d'émergence d'un langage commun qui fait sens, à travers toutes les formes de langages. Nous verrons également en quoi, à l'intérieur de ce dispositif et d'une autre recherche-action actuellement en cours (PARLE: Performative Arts & Attention: Research in Language Education), la transdisciplinarité pourrait avoir un impact sur la flexibilité mentale des apprenants, nécessaire au changement de perspective qui sous-tend l'apprentissage d'une autre langue et la compréhension d'une autre culture.

15h15 - 16h00 Pause-café : Rencontre avec les exposants (Hall) et posters (salle 20)

**16h00 - 17h00 Dialogue avec nos membres (Projets associatifs et thèmes pour les
travaux de 2019) et conclusions du congrès**

Amphi R.03

18h00 - 21h Buffet

J.06

Programme du samedi 9 juin

9h00 Café d'accueil

9h30 -12h30 **Salle 1.05** Atelier réflexif translangues commun pour les quatre groupes de langues (FLE, anglais, allemand, espagnol) :

Performance et translangageance : Enseigner à la croisée des arts et des langues

Dans cet atelier, les participants pourront vivre une expérience translangues, c'est-à-dire une expérience qui fait appel à plusieurs registres langagiers (langage non verbal et différentes langues) afin de questionner sa pratique professionnelle à partir de la double perspective de l'enseignant et de l'apprenant. Des recherches, tant dans le champ des sciences du langage que de la neuro-phénoménologie, mettent en évidence la dimension sensible et incorporée du langage dans l'acte d'apprendre. Dans l'approche performative que nous explorons, nous nous intéressons à la place de l'esthétique en tant qu'expérience sensible qui nous permet de nous relier à l'environnement, aux autres et à nous-mêmes. C'est dans cette relation que se co-construit le sens partagé qui facilite l'apprentissage des langues. A travers quatre expressions artistiques différentes (le masque, la danse, la performance théâtrale et le geste pictural) nous verrons le rôle médiateur des pratiques artistiques dans l'émergence de la parole. Nous alternons des phases d'ateliers de pratiques artistiques et des mises en commun et réflexion qui relieront la pratique professionnelle aux théories sous-jacentes.

Intervenantes:

Joëlle Aden, Professeur des Universités en Sciences du langage, enseignante-chercheure à l'ESPE de Créteil, Université Paris-Est Créteil (UPEC), IMAGER EA 3958/LIDIL12

Ana Castelo, Enseignante et formatrice, Université Lille 3, Doctorante Université Paris-Est Créteil (UPEC)

Sandrine Eschenauer, Docteure Sciences du langage, Enseignante, formatrice, Université Paris-Est Créteil (UPEC), IMAGER EA 3958/LIDIL12

Marie Potapushkina, Maître de Conférences en Sciences du langage, enseignante-chercheure à l'ESPE de Rouen, ERIAC EA4705, Université de Rouen

Caroline Preller, Maître de conférences de l'Ecole des Ponts ParisTech, enseignante d'anglais, comédienne

12h30 Buffet de clôture

J.06

**Communications – 1^{ère} Série – Jeudi 07 juin 2018
12h00-13h00 (salles 28-38-39)**

**Application de la méthode SCAMPER et utilisation des jeux numériques
dans le processus d'enseignement et d'apprentissage de l'espagnol des
affaires (salle 38)**

Expérience appliquée dans le cadre du programme *Bachelor* de la *Montpellier Business School*, MBS

OVILLA Rocío
Montpellier Business School
Professeur de langue
Pôle Interculturalité et Langues

Catégorie : Analyse d'expérience

Mots-clés : espagnol des affaires, méthode SCAMPER, jeux numériques et enseignement de langues

Nous allons présenter un retour d'expérience suite au changement de la méthode pédagogique dans le cadre de l'enseignement de l'espagnol des affaires à la *Montpellier Business School*, MBS.

Nous avons choisi un groupe témoin pour tester deux méthodes nouvelles. D'une part, nous avons décidé d'utiliser des jeux numériques pour dynamiser les cours. Et d'autre part, nous avons testé la méthode SCAMPER pour donner place à la créativité et au sens d'innovation des étudiants du programme *Bachelor* de la MBS.

L'utilisation des jeux avait comme premier objectif d'encourager les étudiants à lire des documents avant d'arriver au cours (principe de la classe inversée). Le deuxième objectif était le renforcement des notions de vocabulaire et notre dernier objectif était de créer une dynamique de groupe et un esprit d'équipe entre les étudiants car plusieurs jeux pouvaient être réalisés en groupes. Les jeux que nous avons exploités correspondent à des jeux en ligne comme *Kahoot* et *Lyrics training*. Cependant, nous sommes aussi servis d'autres jeux non numériques tels que les mots mêlés et les mots croisés. Les étudiants ont préféré les jeux sous forme de *Kahoot*.

En deuxième lieu, nous avons introduit la méthode SCAMPER, issue des expériences relatives au brainstorming. Cette méthode donne à choisir à l'élève la résolution d'une problématique à partir des sujets d'actualité ou des nouvelles technologies appliquées au commerce (par exemple «*Amazon Go*»). La méthode SCAMPER est une méthode créative avec laquelle l'étudiant examine un concept ou produit ou problème et doit proposer de nouvelles idées issues de son analyse grâce à l'application des questions suivantes : comment Substituer, Combiner, Adapter, Modifier, Produire, Eliminer, Réorganiser un concept ou produit (SCAMPER) ?

Références bibliographiques

MESLY OLIVIER, « Rendre les étudiants actifs, c'est possible ! », *Le Tableau, échange de bonnes pratiques entre enseignants de niveau universitaire*, Volume 2, n° 5, 2013.

RIAZA Alvaro Andrés, « El método SCAMPER: cómo activar el pensamiento creativo », 13 octobre 2017, <https://www.iebschool.com/blog/metodo-scamper-agile-scrum/>

LLANOS CUENCA Alemany, RUIZ Leonor et BOZA Andrés, « SCAMPER para generación de ideas y su análisis de valor. », Departamento de Organización de Empresas. Universitat Politècnica de València. Equipo de Innovación Educativa AEGECATE, Congreso In-Red 2017, UPV, 13 y 14 de julio de 2017

Deux dispositifs pédagogiques pour aborder l'actualité hispanique et acquérir des compétences interculturelles et communicatives : récit d'expérience (salle 38)

ENCABO Laura

AgroParisTech : Coordinatrice et Enseignante d'Espagnol

École des Ponts ParisTech : Enseignante d'Espagnol

Catégorie : Analyse d'expérience

Mots-clés : communication, sensibilité interculturelle, apprentissage par projet

L'enjeu multiculturel de l'apprentissage des langues dans le contexte des Grandes Ecoles d'ingénieurs exige des approches pédagogiques qui permettent à l'apprenant d'agir dans la diversité, contre un monde qui tend à s'uniformiser. Quelles stratégies développer pour impliquer les étudiants, comment les intéresser à des cultures diverses et, finalement, comment les persuader de l'intérêt du plurilinguisme au-delà du caractère obligatoire d'une LV2 dans un cursus ?

Cette communication portera sur la présentation de deux dispositifs basés sur l'actualité hispanique : « Telediario » (Journal télévisé) et « Entrevistas y Reportajes » (Interviews et Reportages), deux cours proposés à AgroParisTech et à l'ENPC, dans le cadre de la pédagogie actionnelle où l'enseignant a ici un rôle d'accompagnement pédagogique.

Dans cette communication je présenterai d'abord les objectifs communs de ces deux dispositifs. Dans une deuxième partie j'aborderai les stratégies mises en place pour atteindre ces objectifs où il s'agit de proposer à l'apprenant *un contexte motivant (concret, en lien avec des réalités) (...) où celui-ci perçoit l'intérêt d'effectuer le travail (...) une situation réaliste (...) qui a du sens pour lui (1)*. Le dispositif «Telediario» s'inscrit dans le cadre de la pédagogie par projet. Le dispositif « Entrevistas y reportajes » confronte l'étudiant à une situation réelle à caractère interculturel.

Enfin, cette présentation permettra de réfléchir, dans le cadre d'un cours portant sur l'actualité, à comment mieux prendre en compte les enjeux de l'altérité et des relations entre les cultures.

(1) RAUCENT Benoît, MILGROM Elie, BOURRET Bernard, HERNANDEZ Anne, ROMANO Christophe, *Guide Pratique Pour Une Pédagogie Active – Les Apprentissages par Problème et par Projet*, INSA TOULOUSE, 2011, p. 9 et 17.

Références bibliographiques

SAUQUET Michel, *L'intelligence de l'autre*, Paris, Editions Charles Léopold Mayer, 2014
SAUQUET Michel et VIRLAJUS Martin, *L'intelligence interculturelle*, Paris, Editions Charles Léopold Mayer, 2014
LOUYS Gilles et LEEMAN Danielle, « Le vécu corporel dans la pratique d'une langue », *Revue Langages*, N°192, Larousse, déc. 2013

PUREN Christian, *La classe inversée à l'université comme moyen d'y amorcer le changement pédagogique*, (2014) URL : <https://www.christianpuren.com/2014/12/23/la-classe-invers%C3%A9e-C3%A0-l-universit%C3%A9-comme-moyen-d-y-amorcer-le-changement-p%C3%A9dagogique/>

ROSEN Evelyne, « Perspective actionnelle et approche par tâches en classe de langue », *Le français dans le monde/recherches et applications*, no45, janv.2009, p.487-498

De l'usage d'une plateforme d'échanges plurilingues et interculturels en ligne : SpeakShake (salle 39)

LALLEMAND Isabelle
Coordinatrice FLE et formatrice interculturelité
MIHAILOVICH-DICKMAN Vera
Enseignante-chercheuse anglais et interculturelité
VALLANTIN Fanny
Ingénieur TELECOM ParisTech

Catégorie : Recherche-action

Mots-clés : échanges en ligne, échanges interculturels, plurilinguisme

Développée à l'incubateur de Télécom ParisTech, SpeakShake est une plateforme offrant des possibilités d'échanges en ligne entre deux locuteurs souhaitant pratiquer la ou les langues de l'autre. Disponible dans douze langues, elle propose un format de conversations de trente minutes, avec un temps partagé. Elle inclut des cartes bilingues thématiques par pays et des outils numériques pouvant faciliter les échanges.

Son activité la porte à chercher des perspectives de collaboration avec les enseignants alors que l'intégration des TICE dans l'enseignement des langues est devenu un enjeu majeur (Guichon, 2012). D'un point de vue didactique, SpeakShake repose sur un principe de réciprocité tout comme l'apprentissage autonome des langues en tandem (Helmling, 2002) et intègre la dimension numérique au même titre que le teletandem (Macaire, 2004). En s'axant sur des thématiques culturelles, elle rejoint les dispositifs orientés vers les échanges interculturels en ligne (O'Dowd & Lewis, 2016). Partenaire de différentes institutions, dont DCU (Dublin City University) et l'INALCO, elle est positionnée à la fois comme un outil au service de la communication orale et comme un nouvel objet de recherche (Eurocall, 2018).

En 2017/2018, SpeakShake a été expérimentée à Télécom ParisTech et a fait l'objet d'une réflexion à l'échelle du groupe Langues et Interculturalité de l'Université Paris Saclay. Ces expérimentations ont révélé trois usages possibles de la plateforme : en télécollaboration (Mangenot & Nissen, 2012), comme élément d'une formation hybride (Nissen, 2009) et en autonomie (Poteaux, 2015). La communication analyse la réception de la plateforme, en s'appuyant sur un corpus de questionnaires et d'entretiens, et pose la question de la validation institutionnelle du travail en autonomie.

Plus globalement, elle étudie sa place dans le cadre de l'internationalisation de l'enseignement supérieur, au regard de l'amplification des mobilités, et dans le contexte européen où l'enseignement/apprentissage des langues est posé comme une donnée du projet politique autour de la notion de plurilinguisme (Zarate, Lévy & Kramsch, 2008).

Références bibliographiques

- GUICHON Nicolas, *Vers l'intégration des TIC dans l'enseignement des langues*, Paris, Didier, 2012.
HEMLING Brigitte (coord.), *L'Apprentissage autonome des langues en tandem*, Paris, Didier, 2002.
MACAIRE Dominique, *Du tandem au tele-tandem : nouveaux apprentissages, nouveaux outils, nouveaux rôles*, 2004 [document pdf en ligne]. <http://www.tele-tandem.net/fr/wp-content/uploads/2010/02/Macaire-Du-tandem-au-Tele-Tandem.pdf>
MANGENOT François, NISSEN Elke, « La télécollaboration au service de l'apprentissage des langues », *Lidilem*, séminaire « Le numérique au service des langues », juil. 2012.
NISSEN Elke, « Les spécificités des formations hybrides en langues », *ALSIC*, vol.17, 2014.
O'DOWD Robert, LEWIS Tim (coord.), *Online Intercultural Exchange: Policy, pedagogy, practice*, New York, Routledge, 2016.
POTEAUX Nicole, « Le développement de l'autonomie dans l'apprentissage des langues et cultures étrangères : le cas de l'Université de Strasbourg », *Cahiers de l'ILOB*, vol. 7, 2015, p.3-13.
ZARATE Geneviève, LEVY Danielle, KRAMSCH Claire (coord.). *Précis du Plurilinguisme et du Pluriculturalisme*, Paris, Edition des Archives contemporaines, 2008.

Écriture collaborative en ligne pour de futurs ingénieurs allophones : vers la professionnalisation (salle 39)

SALENGROS IGUENANE Isabelle
École des Ponts ParisTech
Responsable de la section de FLE/enseignante
Erdli

Catégorie : Recherche en didactique des langues

Mots-clés : didactique des langues, écrit, professionnalisation

Nous nous intéresserons à la formation aux écrits professionnels de futurs ingénieurs allophones (cycle master, FLE) d'un niveau B2 du *CECRL*. Nous avons conçu un scénario basé sur la rédaction collective en ligne. L'objectif est d'initier aux textes à produire en situation professionnelle (ex. : cahier des clauses techniques particulières, note d'hypothèse) et à leurs normes, d'aider à agir en contexte et à mettre en place des stratégies permettant de remanier une première version (conscientisation, autonomisation, professionnalisation).

Divers écrits professionnels sont à disposition, ressource disponible à tout moment. Les apprenants observent d'abord les modèles proposés et s'en inspirent pour rédiger des textes proches de ceux qu'ils auront à produire, en interaction avec d'autres participants, ce qui permet de créer une situation de résolution de problème, de relecture critique et de verbalisation des décisions ou réflexions (Gaonac'h & Fayol, 2003 : 253-254). Les textes sont partagés et modifiables en mode synchrone ou asynchrone. L'enseignant peut les annoter.

Après avoir explicité nos choix didactiques (formation d'adultes, posture active d'analyse demandée à l'apprenant, accompagnement), nous analyserons les questionnaires diffusés aux apprenants (analyse de contenu). Nous montrerons l'impact positif du module : perception, marques d'appropriation des outils, du travail collectif et de l'accompagnement de l'enseignant.

Les apprenants gagnent en autonomie, se sentent plus armés pour accomplir leurs tâches professionnelles en français. Les outils semblent dynamiser le travail collectif de rédaction. L'accompagnement par les pairs et l'enseignant est propice, entre autres, à la préparation du travail en équipe requis en entreprise, à la prise de conscience de la diversité des manières de travailler. Le scénario permet de répondre aux recommandations de la commission des titres d'ingénieur (CTI) en prenant notamment en compte la dimension organisationnelle, personnelle et culturelle du métier d'ingénieur.

Références bibliographiques

BOCH, Françoise et al., « Travailler le texte : ponctuation, anaphores et collocations ». In BOCH, Françoise & FRIER, Catherine (dir.), *Ecrire dans l'enseignement supérieur – Des apports de la recherche aux outils pédagogiques*, Grenoble : Ellug, 2015.

COURCHINOUX, Sandrine, *Didactique des langues et pratiques académiques professionnalisantes. Le français dans la formation scientifique et technique*, Paris, 2012, thèse de doctorat en sciences du langage, soutenue à l'université Paris 3 Sorbonne nouvelle, dirigée par Jean-Louis Chiss.

ELOLA, Idoia & OSKOZ, Ana. « Collaborative writing: Fostering foreign language and writing conventions development ». *Language Learning & Technology*, vol. 14, n°3, 2010.

GAONAC'H, Daniel & FAYOL, Michel. *Aider les élèves à comprendre – Du texte au multimédia*. Paris : Hachette, 2003.

Former les enseignants à la gamification : un dispositif innovant pour diversifier et dynamiser les enseignements de langues (salle 29)

BERTRAND-GALLY Carole, enseignante de FLE
RUBIANO-SARRIA Adriana, enseignante d'Espagnol
Grenoble École de Management (GEM)

Catégorie : Analyse d'expérience

Mots-clés : formation, contexte plurilingue, jeu

Cette communication traitera d'une formation de professeurs de langues à Grenoble École de Management. L'objectif était de proposer de nouveaux modèles d'apprentissage. Ce dispositif d'accompagnement pédagogique, entrainé dans la mise en place à GEM, d'un nouveau cadre de pédagogie active et expérientielle.

Dans le contexte plurilingue de GEM, notre ambition était d'intégrer le jeu dans les dispositifs d'apprentissage en langue. La gamification ou ludification en français, s'avère une technique efficace pour engager les apprenants. Elle transfère les mécanismes du jeu dans des situations d'apprentissage concrètes et variées. Selon Amy Jo Kim, docteur en neurosciences comportementales à l'université de Washington « Le jeu est partout ». On le retrouve dans des secteurs aussi différents que la santé, l'éducation, le sport, l'environnement, le marketing ou même la vie politique, le jeu s'applique à la vie courante.

Au-delà de l'acquisition de nouveaux outils pédagogiques, cette formation visait à enrichir et valoriser les pratiques d'enseignement des formateurs et à leur permettre l'appropriation de la méthode afin qu'ils créent leurs propres jeux. Nous voulions que les enseignants deviennent concepteurs et auteurs de leurs outils pédagogiques et qu'ils les adaptent à leur cadre d'enseignement. Nous souhaitions favoriser l'innovation afin de créer une dynamique où l'apprenant donnerait de la valeur à son apprentissage des langues étrangères. Notre objectif final était de générer la création de jeux dans toutes les langues d'enseignement de l'école pour permettre aux apprenants de tous les niveaux, de travailler à la fois la langue et en langue et, d'acquérir ainsi des compétences linguistiques et culturelles.

L'accompagnement pédagogique est l'aide apportée aux enseignants pour adapter leur enseignement aux nouvelles contraintes technologiques, mais aussi à une mutation sociétale du rapport à la connaissance, de l'accès à la connaissance et des nouveaux modes d'apprentissages (Maela Paul, 2016).

Enfin, cette formation devait permettre aux enseignants d'entrer dans la synergie du projet de générateur de jeux tangibles automatisé en ligne Game2Learn-inp, initié par John Kenwright, afin qu'ils mettent à disposition leurs propres jeux.

L'objectif de cette analyse d'expérience, est de vous présenter les ateliers de formation ainsi que les moyens humains et techniques mis à la disposition des enseignants. Nous vous présenterons les quatre phases de l'accompagnement : la découverte, l'évaluation, l'apprentissage et la conception, avant d'aborder le bilan et les perspectives de ce dispositif.

Références bibliographiques

PAUL Maela, *La démarche d'accompagnement*, Louvain-la-Neuve, De Boeck Supérieur s.a., 2016.
JO KIM Amy, "Beyond Gamification: 7 Core Concepts to Create Compelling Products", 28-31 mars 2011, Web 2.0 EXPO Conference, San Francisco, <https://www.youtube.com/watch?v=0PJabUMIH3c&feature=relmfu>
SOLERNI Blog-Plateforme de moocs, « La gamification, une technique efficace pour engager les apprenants », 22 décembre 2015, <https://digital-learning-academy.com/gamification-technique-efficace-engager-apprenants-blog-de-solerni-plateforme-de-moocs/>

Numérique, mutualisation et internationalisation : Accompagner les enseignants de langues en contexte de changements (salle 29)

BURROWS Alice
Université Paris 3/ Université Paris 13
Ingénieur d'études
Diltec
MIRAS Grégory
Université de Rouen
Maître de conférences
Dylis

Catégorie : Recherche en didactique des langues-cultures et sciences de l'éducation

Mots-clés : pôle partagé ; dispositif hybride ; changements

L'enseignement/apprentissage des langues-cultures dans l'espace européen de l'enseignement supérieur a subi des transformations rapides (internationalisation, dématérialisation des formations, massification des publics étudiants) créant un environnement de plus en plus concurrentiel (Coleman, 2008). Cette intensification des changements structurels, à différents niveaux, provoque nécessairement des préoccupations (Duclos, 2015) chez les enseignants confrontés aux modifications structuro-pédagogiques de leur métier (Miras & Narcy-Combes, 2018). Cette étude s'appuiera sur la mise en place du Pôle d'Elaboration des Ressources Linguistiques (PERL) de l'Université Sorbonne Paris Cité, méga-dispositif (Rivens-Mompean, 2014) visant une mutualisation pour l'adaptation ou la création de ressources linguistiques en ligne dans quatre langues et la formation des enseignants. Nous chercherons à déterminer l'impact de ce type de projet sur le processus de création pédagogique des 13 concepteurs internationaux recrutés face à des injonctions de pratiques e-learning. Nous nous appuierons sur 7 entretiens semi-dirigés d'une durée totale de 3,5 heures. Ces entretiens permettront non seulement de mettre en évidence de grands thèmes centraux pour un meilleur accompagnement des individus dans une transformation de leurs conceptions de l'enseignement mais aussi, de déterminer une gestion des enjeux de la distance et de la proximité au sein de situations d'apprentissage en langues et cultures. Nous tenterons de mesurer l'impact de cette prise en compte des représentations dans l'amélioration du dispositif d'accompagnement entre la 1^{ère} année de mise en place du pôle et sa reconduction en 2016-17, à l'aide d'un nouveau recueil de données. Cette réflexion permettra de faire émerger des points centraux quand il s'agit d'accompagner des individus dans la transformation de leurs routines professionnelles en contexte de changements.

Références bibliographiques

- COLEMAN James, « L'évolution du métier d'enseignant de langue de spécialité - une perspective internationale », *Cahiers de l'APLIUT*, Vol. XXVII, n°2, 2018, pp. 22-39.
- DUCLOS Anne-Marie, « La résistance au changement : un concept désuet et inapproprié en éducation », *Psychologie & Éducation*, 2015-1, pp. 33-45.
- MIRAS Grégory & NARCY-COMBES, Jean-Paul (2018). « Dématérialisation des dispositifs d'apprentissage : simple mode ou réponse à des besoins », dans Suzuki et al. (dir.). *Penser la didactique du plurilinguisme et ses mutations : politiques, idéologies, dispositifs*, Rennes, PUR, 2017.
- RIVENS MOMPEAN Annick, « Le rôle du Centre de Ressources en Langues dans la mise en œuvre d'une politique des langues à l'université », *Les Dossiers de Sciences de l'Éducation*, 32, 2014, pp. 33-48.

Ateliers – Vendredi 08 juin 2018 9h00-10h00 (salles 36-37-38-39)

SpeakShake : expérimenter une plateforme d'échanges plurilingues et interculturels en ligne (salle 29)

VALLANTIN Fanny
Ingénieure
LALLEMAND Isabelle
Coordinatrice FLE et formatrice interculturelité
MIHAILOVICH-DICKMAN Vera
Enseignante-chercheuse anglais et interculturelité
TELECOM ParisTech

Catégorie : Atelier

Mots-clés : échanges en ligne, échanges interculturels, plurilinguisme

Cet atelier propose de découvrir la plateforme SpeakShake, développée à l'incubateur de Télécom ParisTech, et aujourd'hui partenaire de différentes institutions, dont l'Institut Français, placé sous la tutelle du ministère de l'Europe et des Affaires étrangères et du ministère de la Culture, qui en donne la description suivante :

« SpeakShake est une plateforme de tchat-learning qui permet de se mettre en contact avec des locuteurs natifs afin de converser en tandem dans les deux langues. En cadrant le contexte des échanges de façon équitable et en mettant à disposition des outils facilitateurs, elle participe à l'apprentissage des langues, plus particulièrement la pratique de l'expression orale ».

SpeakShake est aujourd'hui disponible dans 12 langues - anglais, français, espagnol, portugais, italien, allemand, chinois mandarin, japonais, russe, coréen, arabe et hébreu - et propose des thématiques culturelles pour 44 pays des 5 continents. Elle fonctionne sur un principe de sessions de 30 minutes d'échanges - 15 minutes dans sa langue, 15 minutes dans celle de son interlocuteur.

L'atelier s'articule autour des temps suivants :

- Présentation de SpeakShake et de son fonctionnement
- Expérimentation de la plateforme par deux étudiants
- Retours d'expériences d'enseignants l'ayant pratiquée
- Echanges sur les possibilités d'utilisation dans l'environnement institutionnel des participants

La plateforme faisant aussi l'objet d'une communication, les références bibliographiques ne sont pas précisées ici.

Mur de la diversité
Collaboration plurilingue à travers un outil du « mur virtuel »
(salle 30)

BENOIT Stacey
École des Ponts ParisTech
Responsable de la Section d'Anglais, professeur

Catégorie : Atelier

Mots-clés : murs virtuels, padlet, écriture collaborative

Les « murs virtuels » tel que Padlet sont des outils multimédias online qui ouvrent des possibilités de collaboration plurilingue entre élèves en présentiel ou à distance, en mode synchrone ou asynchrone, créant ainsi des espaces partagés et des artefacts numériques. Le dispositif de Padlet permet de faire des brainstormings, des discussions écrites en groupe, de donner du feedback, de prendre des notes, de planifier des événements. Selon Deni et Zainal (2015), Padlet encourage la formation de communautés virtuelles permettant entre autres une co-construction entre apprenant et enseignant, favorise l'engagement des participants et crée des environnements virtuels pour l'apprentissage. Dembo et Bellow (2013) suggèrent que les outils tels que Padlet aident à la mise en place d'activités collaboratives en séance. Dans son étude avec un groupe de locuteurs natifs et non-natifs, Ellis (2015) montre que Padlet aide des élèves à s'impliquer d'avantage dans les discussions et dans leur apprentissage. Ils verbalisent plus facilement leurs points de vue et ont accès à ceux de leurs camarades (interactions plus soutenues).

L'objectif de l'atelier *Mur de la diversité* sera d'explorer l'usage de Padlet comme outil d'apprentissage collaboratif et de créer collectivement un produit multilingue et multimédia. Nous réfléchirons ensemble et échangerons tout en découvrant les potentialités du « mur » et en apprenant à utiliser ses fonctions. Nous développerons ainsi une œuvre plurilingue en nous nourrissant de propositions en anglais sur le thème de la diversité « comme source de vitalité de la synergie entre langues et cultures. »¹ Cet atelier permettra de voir que les murs virtuels peuvent favoriser les échanges entre élèves et une pluralité de contenus et d'expressions de diverses formes. Les murs virtuels offrent, à notre sens, un éventail d'utilisations pour nourrir la médiation interculturelle et plurilingue.

Références bibliographiques

- DEMBO Steve et BELLOW Adam, *Untangling the Web: 20 Tools to Power Up Your Teaching*, SAGE, London, 2013.
- DENI, Ann & ZAINAL Zainor, « Let's Write On The Wall: Virtual Collaborative Learning Using Padlet. Turkish Online Journal of Educational Technology », 2015, p. 364-369.
- ELLIS David, « Using Padlet to increase student engagement in lectures », European Conference on eLearning, Held 29-30 October 2015 at Hatfield, UK.
- FUCHS Beth, « The Writing is on the Wall: Using Padlet for Whole-Class Engagement », Library Faculty and Staff Publications, 240, 2014. https://uknowledge.uky.edu/libraries_facpub/240
- GAO Fei, ZHANG Tianyi, & FRANKLIN Teresa, « Designing asynchronous online discussion environments: Recent progress and possible future directions », *British Journal Of Educational Technology*, 44(3), 2013, 469-483.
- WILLIAMS Jo, & CHINN Susan J, "Using Web 2.0 to support the active learning experience", *Journal of Information Systems Education*, 20(2), 2009, pp.165-174.
- ZARATE Geneviève, LEVY Danielle, KRAMSCH Claire (coord.), *Précis du Plurilinguisme et du Pluriculturalisme*, Paris, Edition des Archives contemporaines, 2008.

¹ Appel à communications UPLEGESS 2018

La classe en jeu : les enjeux de la classe

Module de langue des affaires
(salle 32)

SANCHEZ, Nora
Paris School of Business
Co-Responsable du département de langues

Catégorie : Atelier

Mots-clés : jeux, défis, analyse réflexive, critique constructive, posture apprenant.

Cette communication portera sur la présentation d'un module d'espagnol des affaires intitulé : « *Mundo laboral* », réalisé avec des étudiants de première année du programme grande école. Il s'agit d'un dispositif pédagogique mis en place à l'école Paris School of Business (PSB), dont le but est d'appliquer la mécanique des jeux pour permettre aux étudiants d'appréhender de façon interactive les composants nécessaires de la langue espagnole afin d'interagir en classe, apprendre en s'amusant, construire des espaces de réflexion et développer des compétences transversales.

La mécanique des jeux est utilisée notamment dans la gestion d'entreprise et en marketing, et la langue largement employée est l'anglais. Nous avons voulu, dans ce module, rompre avec cette tradition et transposer les éléments clés de la mécanique des jeux à tous les constituants d'un cours de langue. Par exemple, en transformant la lecture d'un texte ou la conjugaison de verbes en défis. En donnant à chaque recoin de la salle de classe un nom et une fonction pour progresser dans les niveaux du jeu. En suscitant des situations d'entraide entre pairs, en proposant des challenges pour mieux appréhender les normes de la classe (la ponctualité, le rendu des devoirs, l'utilisation du téléphone, etc.)

Ce module favorise le développement d'un apprentissage réflexif, il est basé sur les méthodes actives et collaboratives avec la co-construction des savoirs (De LISI & GOLBECK, 1999). Il utilise les TICE et permet de concevoir l'apprentissage comme un défi permanent. La mise en place des composants des jeux (défis, paris, challenges, missions, récompenses) avec la pédagogie collaborative permet la progression dans la langue cible aux étudiants ayant de niveaux différents de langue dans une même classe.

Ce dispositif montre l'importance de créer à l'intérieur des écoles de l'enseignement supérieur, des espaces qui favorisent la mise en place des initiatives d'innovation pédagogique. Le cadre formateur est fondé sur les notions de pédagogie active et méthodes interactives qui nécessitent l'implication de l'étudiant. (MEIRIEU, 1986), la pédagogie différenciée (MEIRIEU, 1989 ; PERRENOUD, 1995 ; CLAPAREDE, 1921). La motivation dans l'apprentissage (BARBEAU, 1993 ; FAVRE, 2010) et les mécaniques de jeux (WERBACH & HUNTER, 2014).

Références bibliographiques

- BARBEAU Denise, *La motivation scolaire. « Les déterminants et les indicateurs de la motivation scolaire selon une approche sociocognitive »* Pédagogie collégiale. 1993.
- CLAPAREDE Edouard, *L'école sur mesure*, Neuchâtel et Paris, Delachaux et Niestlé. 1921.
- FAVRE Daniel, *Cessons de démotiver les élèves*. Ed. Dunod. 2010
- PERRENOUD Philippe, *La pédagogie à l'école des différences*, Paris, ESF éditeur. 1995
- MEIRIEU Philippe, *Apprendre en groupe ? 1, Itinéraire des pédagogies de groupe*, Lyon : Chronique sociale. 1986
- MEIRIEU Philippe, *L'École mode d'emploi : des méthodes actives à la pédagogie différenciée*, ESF Editeur. 1989
- MEIRIEU Philippe, *Pédagogie : des lieux communs aux concepts clés*, Paris, ESF Editeur, 2013.
- WERBACH Kevin & HUNTER Dan, *Revoluciona tu negocio con las técnicas de los juegos*. USA, PEARSON Education. 2014.

Les valeurs de l'Ecole dans un cours de langues : d'une étude de cas à une production vidéo originale en mode projet (salle 33)

BILECKY-SCHMITT Inessa
Coordinatrice d'anglais Programme Grande Ecole
BETTAZZONI Barbara
Responsable du département Langues et Cultures Etrangères
École de Management de Strasbourg

Catégorie: Atelier

Mot- clés: apprentissage actif, apprentissage par projet

La carrière d'un manager aujourd'hui est forcément 'internationale', nous dit-on, et requiert forcément la maîtrise d'au moins deux langues étrangères. La formation linguistique et interculturelle fait donc partie intégrante du cursus des business schools. A l'ère du manager agile et responsable, comment répondre aux multiples exigences de maîtrise d'une langue considérée comme le véhicule des échanges internationaux et professionnels et motiver les étudiants avec une approche pédagogique plus orientée vers l'action et en même temps participer à la réflexion aux valeurs d'éthique et de responsabilité citoyenne que l'EM Strasbourg intègre dans le cursus et dans son fonctionnement?

La démarche de projet constitue une des réponses possibles à cette problématique.

Dans cette communication, un module d'anglais pour un public de futurs managers à l'Ecole de Management de Strasbourg sera présenté. Son objectif est d'intégrer les thématiques d'éthique des affaires, de développement durable et de la diversité (connus sous le nom de *3 Valeurs* à notre Ecole) en mobilisant les compétences linguistiques et managériales pour la réalisation d'un projet créatif intégrant les TIC.

Le projet implique l'analyse individuelle d'une actualité dans le monde des affaires en lien avec l'une des *3 Valeurs* permettant alors la conception en équipe d'un scénario et la réalisation d'un court film. S'appuyant sur la pédagogie par projet, ce module est présenté aux étudiants avec un cahier des charges définissant les critères du projet, un contenu adapté pour leur apporter les outils nécessaires à la réussite de leurs courts films sous forme d'ateliers et aboutissant à une sélection, devant un jury de leurs pairs, des meilleurs films et performances qui sont récompensés lors du *EM Strasbourg English Film Festival*.

Cet atelier s'articulera autour de 3 axes : articulation du module ; rôle de l'enseignant ; outils de gestion et évaluation

Références bibliographiques

- HARAMBOURE Françoise, « La démarche de projet dans l'enseignement/Apprentissage d'une langue étrangère ». *Actes du 16e colloque du GERAS*, 1995, p. 194–205.
- PUREN Christian, « Perspectives actionnelles et perspectives culturelles en didactique des langues-Cultures : vers une perspective co-Actionnelle co-Culturelle », *Langues modernes*, juil.-août-sept, 2002, p. 55–71.
- REVERDY Catherine, « Des projets pour mieux apprendre ? », *Dossier d'actualité Veille et Analyses*, n° 82, février 2013. P. 1–24.

Communications – 2^e Série – Vendredi 08 juin 2018 11h30-12h30 (salles 29-30-32)

Cours d'Introduction aux Techniques de Traduction pour des étudiants-ingénieurs (salle 29)

DONOHOE Eva – Chargée de l'enseignement et de la recherche
Département Langues et Communication Interculturelle IMT Lille Douai

Catégorie : Analyse d'expérience

Mots clés : traduction pédagogique, enseignement des langues, enseignement de la traduction

Dans un contexte académique et professionnel de plus en plus internationalisé, l'anglais est devenu la *lingua franca* pour la communication entre professionnels. Afin de mieux préparer nos étudiants-ingénieurs au monde du travail qui les attend, nous proposons des cours d'introduction aux techniques de traduction aux étudiants en 4^{ème} année. L'objectif de ces cours n'est pas de produire des ingénieurs-traducteurs mais d'aider les étudiants à acquérir et à renforcer leurs connaissances en anglais. Nous souhaitons également fournir aux étudiants les outils et les ressources nécessaires pour faciliter la compréhension et la traduction des documents techniques qu'ils rencontreront au fil de leurs études et dans l'environnement professionnel.

La validité de la traduction comme outil dans l'apprentissage des langues est, depuis longtemps, très controversée. Jusqu'à une époque récente, la traduction était tombée en désuétude auprès de la communauté d'enseignement des langues car elle était trop souvent vue comme une activité inappropriée dans le contexte de l'apprentissage des langues étrangères (Brown, 2002) et peu adaptée aux besoins communicatifs de l'apprenant. Cette méthode a été critiquée à cause de son lien avec la méthode grammaire et traduction et ses lacunes évidentes. L'idée qu'elle puisse produire des interférences, induire les apprenants en erreur et les empêcher de penser dans la langue étrangère perdure (Dagilienė, 2012).

Néanmoins, nous soulignons que l'introduction des cours de traduction, intégrant les nouvelles technologies et axée sur les principales difficultés rencontrées par les étudiants quant à la traduction des documents techniques (Tarasova, 2015 et Vinay & Darbelnet, 1995), peut avoir beaucoup d'avantages. Ces cours contribuent à la formation de spécialistes qui peuvent s'exprimer correctement et logiquement en français et en anglais, ce qui est primordial pour nos futurs ingénieurs. Selon Vermes (2010), il n'y a pas de raison fondamentale pour exclure la traduction des cours de langue. Ross (2000) affirme que la traduction doit être reconnue comme la cinquième compétence linguistique. Il considère que la traduction est la compétence sociale la plus importante car elle favorise la communication et la compréhension, ce qui en fait un dispositif potentiellement très utile dans l'enseignement des langues étrangères.

Références bibliographiques

- BROWN Douglas H., *Principles of Language Learning and Teaching*, New York. Longman, 2002.
DAGILIENE, Inga. « Translation as a Learning Method in English Language Teaching ». *Studies about languages*, n° 21, 2012, p. 124-129.
ROSS Nigel J., « Interference and Intervention: Using Translation in the EFL Classroom ». *Modern English Teacher*, vol. 9, n° 3, 2000, p.61–66.
VERMES, Albert. « Translation in foreign language teaching: A brief overview of pros and cons ». *Eger Journal of English Studies*, 2010, vol. 10, p. 83-93.
TARASOVA, Ekaterina S. « Technical Translation Teaching to Engineering Students ». *Mediterranean Journal of Social Sciences*, mai 2015, vol 6, n° 3, p.350-355.
VINAY Jean Paul et DARBELNET Jean, *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins, 1995.

Quelles stratégies d'enseignement pour valoriser l'enseignement de l'espagnol à but professionnel ? (salle 29)

FASANO, María-Magdalena

Établissement : Institut Polytechnique UniLaSalle

Fonction : Coordinatrice d'espagnol et enseignante-doctorante

Laboratoire : Centre de Recherche sur les Identités nationales et l'Interculturalité (CRINI), Nantes.

Catégorie : Recherche-action

Mots-clés : international, approche actionnelle, pédagogie de projets, professionnalisation.

Dans le contexte d'une grande école d'ingénieurs, quels enseignements en espagnol proposer à un public (Post-Bac) qui se dirige de plus en plus vers l'international ? Comment planifier notre enseignement et promouvoir l'autonomie ? Pour donner suite à l'introduction dans l'institution du Projet pilote "GoLaSalle" de mobilité pendant tout un semestre (S5) dans une université partenaire lassallienne, (la Colombie, le Costa Rica et le Mexique), l'équipe d'espagnol s'est donnée comme objectif premier celui de débloquer la production orale. Dans ce but, nous avons utilisé la pédagogie de projet selon l'approche actionnelle afin de développer la confiance en soi et la responsabilisation des étudiants face à ses pairs.

Tout d'abord, nous ferons un bref rappel sur notre stratégie de départ : une réflexion sur la langue de spécialité (agriculture, alimentation et santé, géologie) dans un des pays cibles. Ensuite, nous présenterons les tâches expérimentées pour la réalisation d'une Exposition inter-cours, (pragmatiques et sociolinguistiques). Pour terminer, nous avancerons des conclusions sur cette démarche en termes de réussite-échec en présentant quelques résultats quantitatifs et qualitatifs recueillis sur l'investissement fourni par le public concerné.

Références bibliographiques

BANDURA Albert, "Fonctionnement cognitif", dans J. LECOMTE (traduction), *Auto-efficacité. Le sentiment d'efficacité personnelle*, Paris, De Boeck, 2007.

GUAY Frédéric & LESSARD, Valérie, "La théorie de l'autodétermination appliquée au contexte scolaire : état actuel des recherches", dans Y. PAQUET, N. CARBONNEAU et R. J. VALLERAND (dir), Université Laval, Québec, *La théorie de l'autodétermination. Aspects théoriques et appliqués*, Paris, De Boeck, 2016.

FENOUILLET Fabien, *Les théories de la motivation*. Paris, Dunod, 2012.

PERRENOUD, Philippe, "Apprendre à l'école à travers des projets : pourquoi ? comment ?", dans Faculté de psychologie et des sciences de l'éducation, Université de Genève, 1999. URL : http://www.unige.ch/fapse/SSE/teachers/perrenoud/php_main/php_1999/1999_17.html

HAMEZ MARIE-PASCALE, « La pédagogie du projet : un intérêt partagé en FLE, FLS et FLM », *Le français aujourd'hui*, 2012/1 (n°176), p. 77-90. DOI : 10.3917/lfa.176.0077. URL : <https://www.cairn.info/revue-le-francais-aujourd-hui-2012-1-page-77.htm>

Plurilinguismes et anglicisation dans l'enseignement supérieur européen : quelle articulation ? (salle 30)

LE LIÈVRE, Françoise
Université Catholique de l'Ouest
Maître de Conférences, CODIRE EA4246

Catégorie : Recherche en didactique langues et cultures, sciences de l'éducation

Mots-clés : plurilinguismes, anglicisation, enseignement supérieur

Sous la pression des géants asiatiques, des organisations mondiales, internationales - ou même régionales - et dans un environnement devenu extrêmement concurrentiel l'internationalisation est devenue l'une des préoccupations majeures des universités en Europe. Dans la logique des négociations des accords de libre-échange sur les services, on assiste actuellement à l'échelle mondiale à une marchandisation des savoirs, des produits de l'enseignement, de la recherche et de la connaissance (Truchot, 2018). En France, à la suite de nombreux autres pays européens auparavant, l'une des réponses fournies à cette « commodification » des savoirs s'accompagne le plus souvent de la mise en place de formations en anglais au détriment des autres langues et en totale contradiction avec les politiques linguistiques européennes qui visent à la reconnaissance, à la valorisation et au développement du plurilinguisme. L'anglicisation des systèmes - et la standardisation qui en découle - ne sont que rarement questionnées du fait qu'elles sont vues comme participant de plus grandes mobilités, d'une fluidité des échanges et d'une performance économique accrue (Van Parijs, 2015) en dépit de ce qui a pu être démontré (Gazzola & Grin, 2013).

Cette rhétorique circulaire du monolinguisme fait l'objet d'un consensus rarement questionné par les instances universitaires, les politiques ou même l'homme de la rue autrement qu'en termes de concurrence avec le français. On citera à cet effet le projet de Loi Fioraso et ses détracteurs. Notre communication traitera tout particulièrement des effets linguistiques de l'anglicisation des systèmes universitaires pour montrer qu'une autre forme d'internationalisation des universités et d'inscription dans la mondialisation est possible. Nous nous attacherons à montrer que les universités européennes auraient tout à gagner à proposer des modèles autres que ceux des universités anglo-saxonnes en mettant en place des politiques linguistiques explicites (Gajo, 2013) qui associeraient la question de la centralité de l'anglais à celle de la pluralité linguistique (Le Lièvre & Forlot, 2014 ; Forlot, 2018).

Références bibliographiques

- FORLOT Gilles, « English in the Educational Expanding Circle : Power, Pride, and Prejudice », dans F. Le Lièvre (dir.), *Langues et cultures dans l'internationalisation de l'enseignement supérieur au XXI^e siècle*, Berne, Peter Lang, 2018.
- GAJO Laurent, HALE, « Plurilingualisms and knowledge construction in higher education... », dans A.-C. Berthoud (dir.), *Exploring the Dynamics of Multilingualism*, Amsterdam, Philadelphia, Benjamins, 2013.
- GAZZOLA Michele et GRIN François, « Is ELF more effective and fair than translation ? An evaluation of the EU's multilingual regime », *International Journal of Applied Linguistics*, 2013.
- LE LIEVRE Françoise & FORLOT, Gilles « Éducation et plurilinguisme : quel rôle pour l'anglais ? » *Cahiers Internationaux de sociolinguistique*, 2014.
- TRUCHOT Claude, « Internationalisation, anglicisation et politiques publiques de l'enseignement supérieur » dans F. Le Lièvre (dir.), *Langues et cultures dans l'internationalisation de l'enseignement supérieur au XXI^e siècle*, Berne, Peter Lang, 2018.
- VAN PARIJS Philippe, « *The ground floor of the world. On the socio-economic consequences of linguistic globalization* », Editions Thomas Ricento, Oxford University Press, 2013.

Le cinéma, l'histoire et la fiction pour une rencontre interculturelle trilingue (espagnol-français-allemand)

Narration orale des récits écrits par des élèves ingénieurs de l'École des Ponts ParisTech
(salle 30)

DI TILLIO LACRUZ Mariluz
Enseignante et responsable section d'espagnol
LALANDE Jean-Yves
Enseignant d'allemand
École des Ponts ParisTech

Catégorie : Analyse d'expérience

Mots-clés : pluralité, pluridisciplinarité, récits

La pluralité linguistique et culturelle dans l'enseignement supérieur passe par l'expérimentation des dispositifs pédagogiques innovants qui visent des échanges basés sur une reconnaissance réciproque des individus et des sociétés (CALVET L-J, 2002). Explorer des passerelles entre l'espagnol et l'allemand permet de mettre en question les représentations réductrices qui limitent les pays, les cultures et les populations à des territoires spécifiques.

Cette communication porte sur un projet trilingue, interculturel et interdisciplinaire mis en place simultanément dans un module d'espagnol et un module d'allemand dans le département des langues et cultures de l'École des Ponts et Chaussées. Nous expliciterons les contenus culturels communs liés à la notion d'espace. L'axe thématique du voyage et des migrations constitue la base de ces allers-retours culturels dont l'un des buts principaux est de rendre les futurs ingénieurs sensibles à la multiplicité des appartenances et des influences culturelles de chaque individu.

Les phases les plus importantes du projet et les enjeux seront présentés. Nous décrirons une séance d'écriture de récits en mettant l'accent sur sa fonction formative du savoir-être de la diversité des apprenants. Ils impriment leur expérience dans le récit créé « *comme le potier laisse sur la coupe d'argile l'empreinte de ses mains* ».² Cette trace personnelle passe aussi par la recherche de gestes pour mieux raconter à l'oral (Aden & Eschenauer, 2014). Nous ferons part de la phase de narration orale, plus spécialement à travers l'analyse de la séance finale trilingue (avec le français en tant que langue de médiation).

Références bibliographiques

ABDALLAH-PRETCEILLE, Martine, « La formation des enseignants face au défi de la pluralité culturelle et de l'altérité » dans DEMORGON Jacques et LIPIANSKY Edmond Marc *Guide de l'interculturel en formation*, Editions Retz 1999.

ADEN Joëlle, ESCHENAUER Sandrine, « Théâtre et empathie en classe bilingue : didactiser l'émergence », *Langues modernes*, N° 4, 2014.

BLANCHET Philippe et COSTE Daniel (Dir.) *Regards critiques sur la notion d'interculturalité. Pour une didactique de la pluralité linguistique et culturelle*, L'Harmattan, 2010

CALVET Louis-Jean, *Le Marché aux langues. Les effets linguistiques de la mondialisation*, Plon, 2002.

DIZERBO Anne, *Apprendre à exister: enjeux et modalités d'une éducation narrative*, Revue internationale de recherche biographique, L'Harmattan 2014.

GORI Roland, *La dignité de penser*, Paris, Les Liens qui Libèrent, 2011.

PORCHER Louis, ABDALLAH-PRETCEILLE Martine, *Ethique de la diversité et éducation*, Presses universitaires de France, 1998.

² BENJAMIN W, *Œuvres III* (1972), Paris, Gallimard, 2000, pp. 126-127 in Roland Gori – *De quoi le récit tient-il son autorité ?* Conférence du 13ème colloque de Médecine et Psychanalyse : « Entre autorité et incertitude », Paris 2012. <https://medpsych.wordpress.com/de-quoi-le-recit/>

Participer au projet de professionnalisation de futurs ingénieurs

Un module plurilingue dans la formation d'ingénieurs de l'École des Ponts ParisTech
(salle 32)

COURCHINOUX Sandrine
Enseignante de FLE
LAVELLE Clare
Enseignante d'anglais
École des Ponts ParisTech

Catégorie : Recherche en didactique des langues

Mots-clés : compétence plurilingue ; pratiques sociales ; médiation

Notre communication se propose de présenter un projet de recherche mis en place à l'École Nationale des Ponts et Chaussées. Nous sommes, pour cela, parties d'une analyse de ce contexte d'école d'ingénieurs, accueillant une centaine d'« élèves internationaux » (selon l'appellation de l'école), et d'une analyse de leurs besoins spécifiques pour effectuer leurs études et leur stage en France. C'est en appui sur la délimitation des missions que se donne l'école pour la formation de futurs ingénieurs que nous avons identifié une problématique relevant à la fois de la logique métier (Mourlhon-Dallies, 2008) et de la didactique des langues et des cultures.

La compétence de médiation mobilisée au sein d'une équipe d'ingénieurs internationale, par définition plurilingue et pluriculturelle, nous a semblé constituer un axe par lequel il était possible de participer en tant qu'enseignantes de français et d'anglais langues étrangères au projet de professionnalisation des élèves internationaux dans le contexte hétéroglotte et institutionnel où nous exerçons. L'idée d'un module d'anglais et de français langues étrangères, co-conçu et co-animé, a alors émergé, autour de la question des pratiques sociales impliquant la mobilisation de compétences plurilingues (Moore, 2014 ; Blanchet, 2014), de code-switching et de médiation culturelle et linguistique (Aden & Weissman, 2012 ; Coste, 2015).

Dans le cadre de notre communication, nous présenterons les résultats de la collecte et de l'analyse de données entreprises dans une démarche d'ingénierie de formation (données écologiques, immersion sur le terrain, questionnaires, analyse de pratiques de classe) et les implications en termes de conception didactique. Ce travail de recherche permet également de délimiter des pistes de définition des notions de médiation et de (co)construction de compétences plurilingues, nécessairement porteuses d'enjeux sociaux, pour un public d'élèves-ingénieurs internationaux.

Références bibliographiques

- ADEN Joëlle & WEISSMANN, Dirk, (dir.), « La médiation linguistique : entre traduction et médiation des langues vivantes », *Études de linguistique appliquée* 3/2012 (n°167), 2012, p. 265-266.
- BLANCHET, Philippe, CLERC, Stéphanie & RISPAIL, Marielle, « Réduire l'insécurité linguistique des élèves par une transposition didactique de la pluralité sociolinguistique ». *Études de linguistique appliquée*, 2014, p. 283-302.
- CENOZ, Jasone & GORTER, Dirk (dir.), *Multilingual education. Between language learning and translanguaging*, Cambridge University Press, 2015.
- COSTE, Daniel & CAVALLI, Marisa, « Extension du domaine de la médiation ». *Lingue Culture Mediazioni-Languages Cultures Mediation*, 2015, p.101-117.
- MOORE, Danièle & CASTELLOTTI, Véronique, *La compétence plurilingue : regards francophones*, 2008, Berlin, Peter Lang.
- MOORE, Danièle & SABATIER, Cécile, « Les approches plurielles et les livres plurilingues. De nouvelles ouvertures pour l'entrée dans l'écrit en milieu multilingue et multiculturel », *Nouveaux cahiers de la recherche en éducation* (vol. 17, n°2), 2014, p.32-65.
- MOURLHON-DALLIES, Florence, *Enseigner une langue à des fins professionnelles*, 2008, Paris, Didier.

Les apports d'un mineur « Langues et Cultures » en formation d'ingénieur (salle 32)

Carole Lefrançois & Mark Kay
Co-responsables Langues UTC

Catégorie : Analyse d'expérience

Mots-clés : posture réflexive – éducation interculturelle – histoire

Notre enjeu pédagogique à l'UTC est la construction d'un mineur³ « Langues et Cultures » réalisable lors des études d'ingénieur. Nous partons de questionnements et d'un constat suivant : vu l'importance accordée à la mobilité, de plus en plus d'étudiants maîtrisent deux voire trois langues étrangères à la fin de leurs études d'ingénieur si bien que l'enjeu est de valoriser ces pluralités linguistiques tout en y associant la problématique culturelle.

Nous nous référons aux travaux de Simon Coffey⁴ (2018) où le paradigme culturel se compose à partir d'une analyse critique de trois orientations :

- la communication interculturelle⁵ : communication importante pour ne pas commettre d'impairs ;
- la pédagogie de l'interculturel⁶ : elle a pour but de développer l'empathie envers autrui (avantage-clé pour aller vers une citoyenneté mondiale) ;
- les interactions montrent l'usage de l'interculturalité et le fait que cette interculturalité se construit dans une action sociale tout en reposant sur la notion d'étrangeté.

Tout en mentionnant les limites de la compétence interculturelle décrite dans le CECRL, Coffey S.,⁷ relaie un aspect clé, peu étudié, dans le développement de la compétence interculturelle : l'observation de nos propres prédispositions (inter) subjectives présentes à toute rencontre interculturelle. La façon dont celles-ci influencent notre sentiment d'appartenance ou, au contraire, d'aliénation est un élément majeur dans les récits sur la mobilité et l'apprentissage des langues.

Situés entre les apports du CECRL et les dernières recherches en didactique des langues et cultures citées ci-dessus, nous exposerons le résultat d'une enquête réalisée auprès d'une centaine d'étudiants utécéens en exposant la problématique du mineur en construction.

Références bibliographiques

ABDALLAH PRETCEILLE Martine, *L'éducation interculturelle*, Que sais-je ? Paris, PUF, (5^{ème} édition), 2017.

BLANCHET Philippe & COSTE Daniel, *Regards critiques sur la notion d'« interculturalité »*. Pour une didactique de la pluralité linguistique et culturelle, Paris, L'Harmattan, Coll. Espaces discursifs, 2010.

COFFEY Simon, « Strangerhood and intercultural subjectivity » dans: *Language And Intercultural Communication*, 27 juin 2013, p. 266-282.

TODOROV Tzvetan, *Nous et les autres*, Paris, Editions du Seuil, 1

³ Un mineur se définit autour d'un thème ou d'une problématique principale ; suivre le mineur permet d'en avoir une vision globale et synthétique, d'en mesurer les enjeux et d'en comprendre les concepts, outils et méthodes. Il peut être réalisé tout au long du cursus de l'étudiant.

⁴ **COFFEY Simon**, *Comprendre notre « étranger intérieur » Une remise en question des discours sur le sujet interculturel et le problème de l'étranger » Conférence pour le DILTEC, le 9 mars 2018*

⁵ NOVINGER Tracy, *Intercultural Communication : a practical guide*, University of Texas Press, 2001

⁶ ABDALLAH PRETCEILLE Martine, *L'éducation interculturelle* Paris, PUF, coll. , « Que sais-je ? » (5^{ème} édition), 2017.

⁷ Le concept de « strangerhood » l'étrangeté travaillé par Coffey, dont il est question ici a été élaboré par Simmel comme une marginalité nécessaire dans la société (l'étranger est défini en tant que type social) et plus tard développé par Kristeva, s'inspirant de Freud, comme une caractéristique intrinsèque de l'individu qui nous mène à vivre l'ambivalence des différentes positions du sujet, chacun d'entre nous portant en soi sa propre étrangeté.